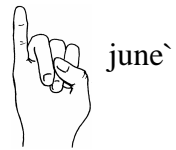


# Diccionario Ilustrado



june`

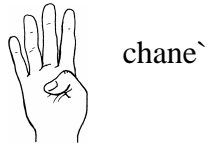


chab'e

---

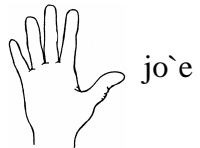


oxe

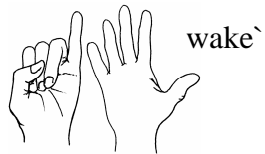


chane`

---

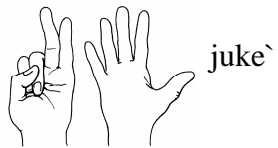


jo`e



wake`

---

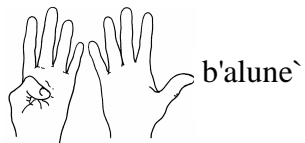


juke`

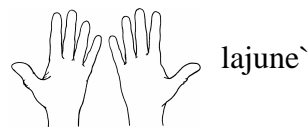


waxake`

---



b'alune`



lajune`

Tojol-ab'al de Plan de Ayala

**Compilador: Pedro Hernández Jiménez**

Borrador  
Julio de 2010



Wan ts'eb'anel



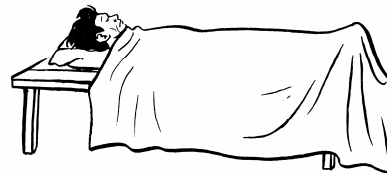
Wan ok'el



Telan yuj yalats



kulan ek'



B'a`an ek'ej



Wan b'ajtel



Tula pejtak



ak'inanum



t'osa te`



tujk'anum



mesulanum



tsika mut

## Xcholjel

Ja st' ilanil ja ju` un iti, ja b'a jastal oj jexuk sk'umajel ja jk'umaltik **Tojol-ab'ali** sok b'a slo` iltajel sok k'ulub'a sok debujo, nab'al ja swinkil ja komun jumasa` oj yil-e sok oj sna` e ke jel t' ilan sk'umale` i sok ja kostumbre` i, oj cho sna` e ke wa xb'ob' xcho` k'umaxuk. Ja ju` un iti k'ulub'al b'a oj sk'umuk spetsanil ja swinkil ja Tojol-ab'al jumasa` , ixuk, winik, yal untik, kerektik sok manaka ayxa sk'ujol. Wa xmajlaxi ke oja k'uke gusto ja jastiknaka yi oj ya yal ju` un iti ja manaka oj sk'umuki, ja yajni oj yil` e ja pilantik sb'i` il ja chante` jumasa` , sok sb'il jastik wa xch'ama kuni ja b'a snaje` il sok ja b'a yatele` i sok ja b'a jastik wa xch'ak sk'uluke` i.

## Introducción

El propósito de este librito es ilustrar las riqueza del idioma **Tojol-ab'al** por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a sentir un aprecio más profundo por su lengua y su cultura y a la posibilidad de expresarla en forma escrita. Este librito es para todos los nativo hablantes de Tojolabal: para hombres, mujeres, y jóvenes, para niños y adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver los nombres de las diferentes clases de animales, de las cosas que se ocupan en la casa o en el trabajo, y de las personas y sus actividades.

# Alfabeto de Tojol-ab'al

|     |          |
|-----|----------|
| a   | ak       |
| b   | butak    |
| b'  | b'akal   |
| ch  | chak     |
| ch' | ch'uch'  |
| d   | dotyar   |
| e   | ejal     |
| g   | goliya   |
| i   | ijkin    |
| j   | jijkab'  |
| k   | kut      |
| k'  | k'un     |
| l   | lu`um    |
| m   | muxuk'   |
| n   | nichim   |
| o   | okal     |
| p   | pech     |
| r   | resal    |
| s   | sajb'en  |
| t   | ti`al    |
| t'  | t'usan   |
| ts  | tsamal   |
| ts' | ts'ulub' |
| u   | usej     |
| w   | wakax    |
| x   | xolob'   |
| y   | yoxom    |
| '   | k'an     |
| `   | ta`an    |



Wan ts'isulej



Wan xch'umjel s-olom



Wan sk'ejel sk'u



Wan chuk'ulej



Wan k'umu ju`un



Kuchan yuj k'um.

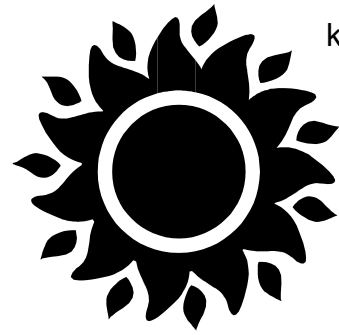




k'inanum



Wan ajnel

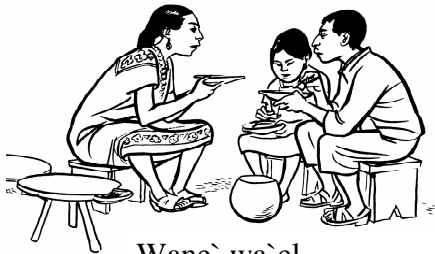


k'a`uj

k'anal



nan ixaw



Wane` wa`el



Wan stsijel waj



ason



Wan juyel pichi



Wan a`tnel



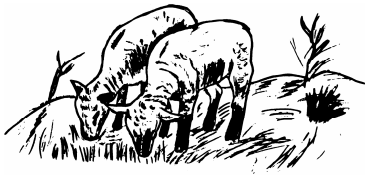
chawuk



wits



b'ej



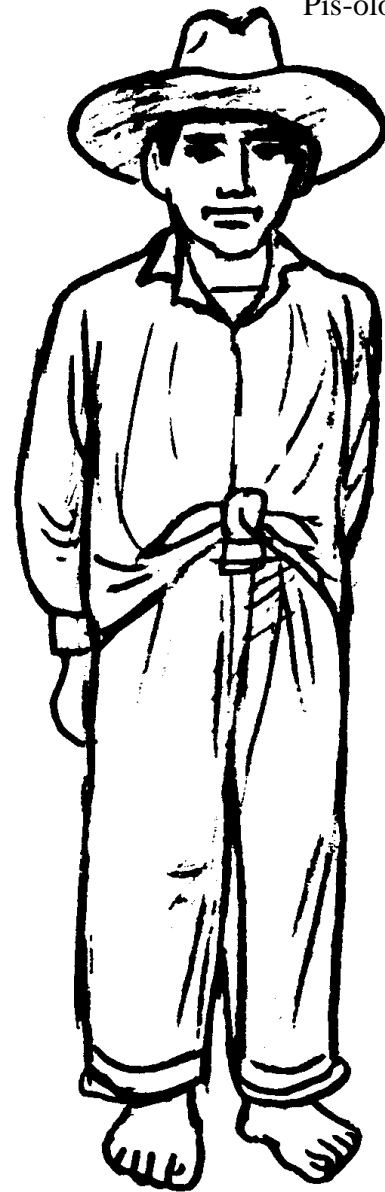
ak



chij



ton

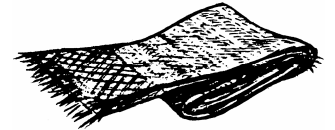


Pis-olom

tojol k'u`uts

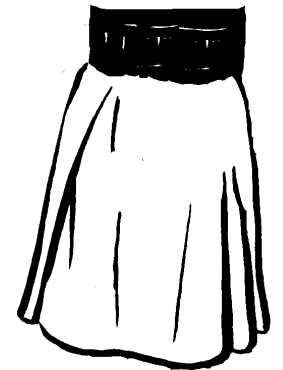


k'u`uts



b'ejch'ilal

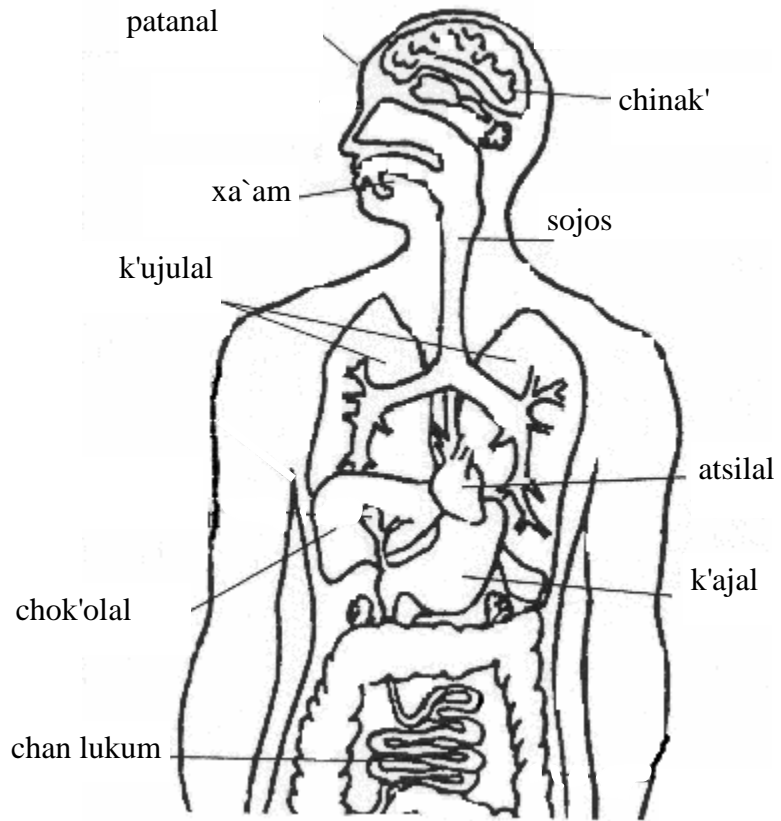
sti juna`al



juna`al



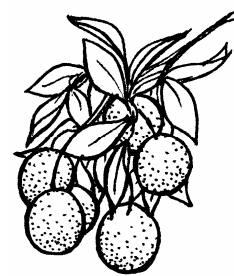
xanab'al



wejkel



taj



naraja



kajpe

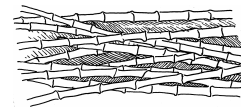


yoj okal

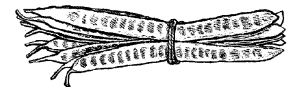
snuk' okal



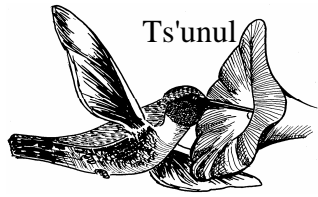
yal okal



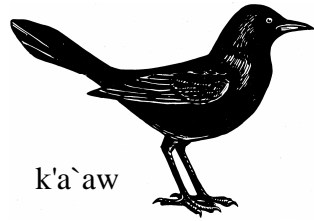
k'a'em



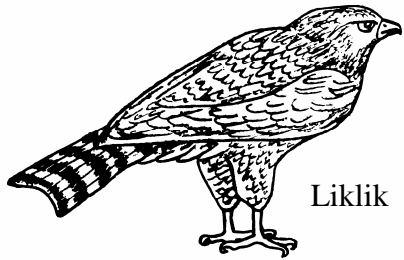
spat xakal



Ts'unul



k'a`aw



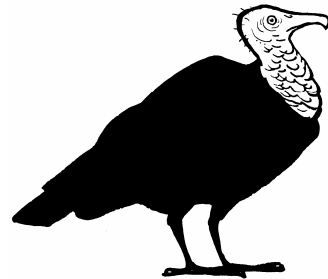
Liklik



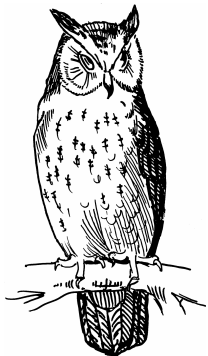
Pulyoka



pumus



Usej



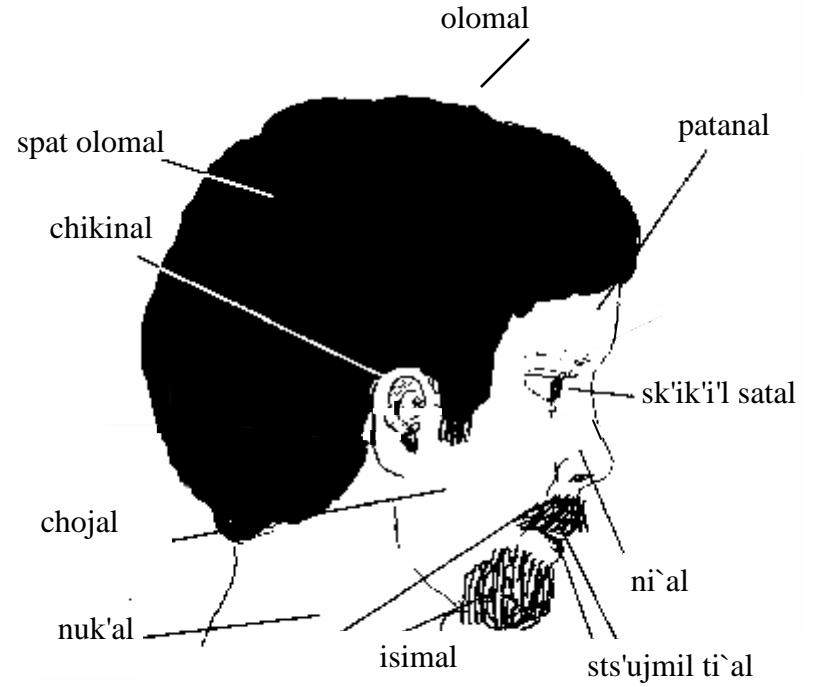
xch'och'



pech



soj yal chan



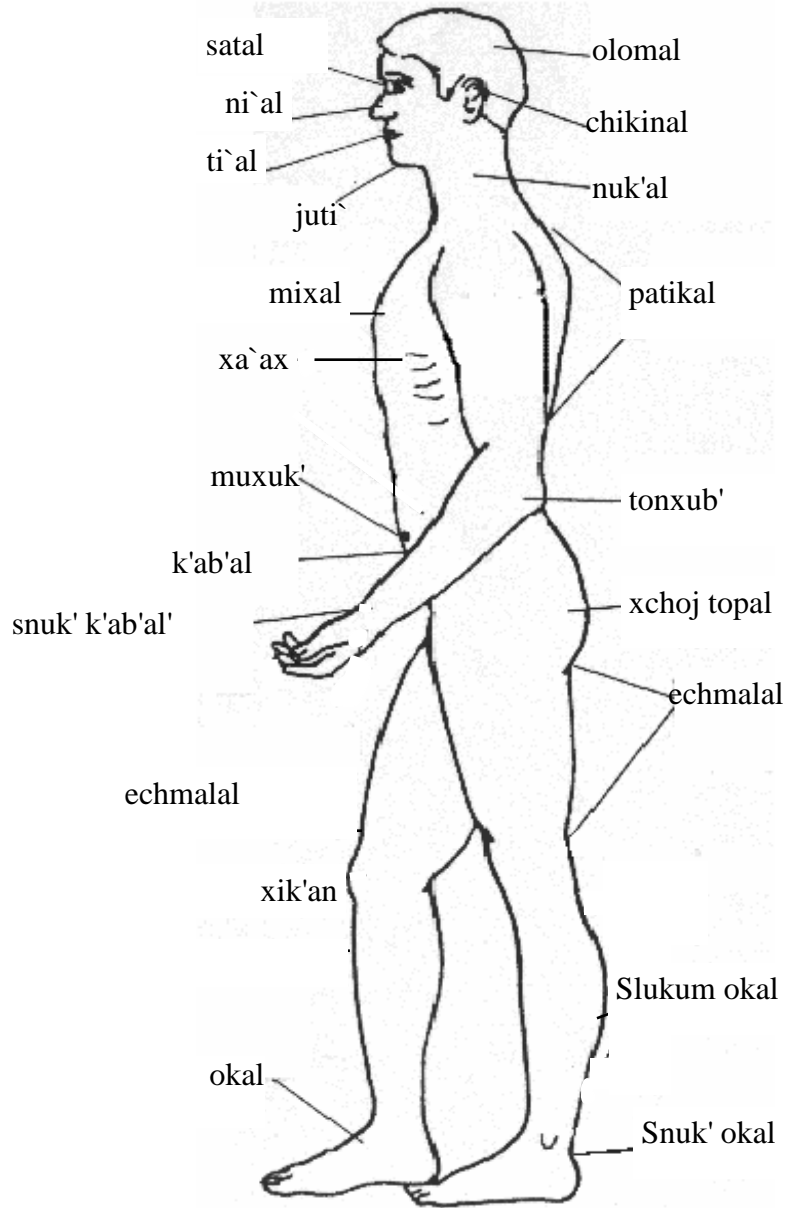
sni k'ab'al



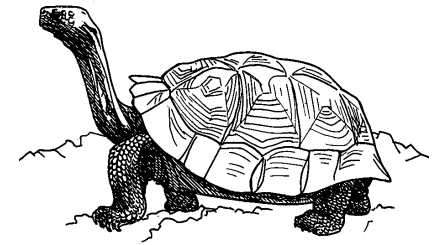
echal



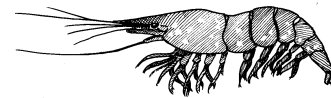
snan k'ab'al



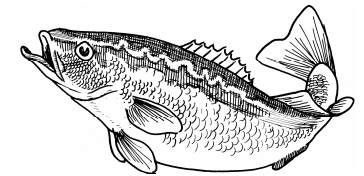
Wo`



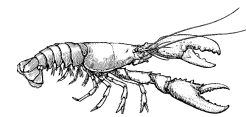
yok kawu



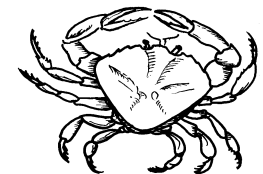
k'un patik xolob`



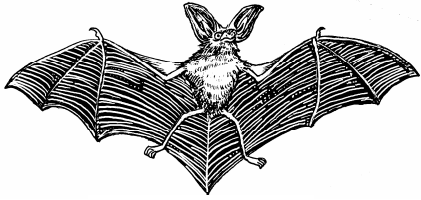
chay



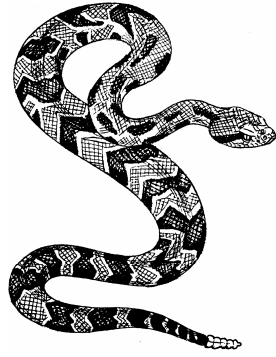
xolob`



cangrejo



sots'



ajuchan



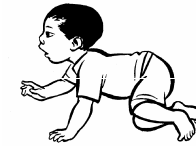
ak'ix



kerem



pa`ay



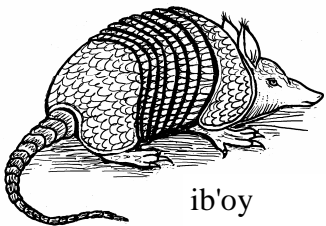
yal alats



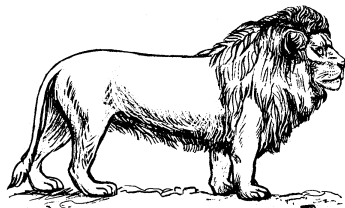
ixuk



winik



ib'oy



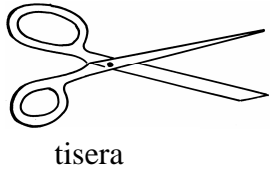
choj



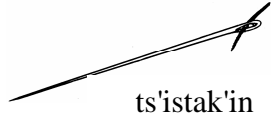
mexep



tatawelo



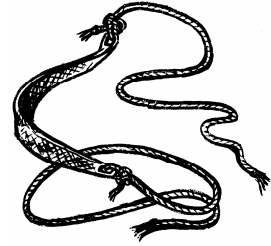
tisera



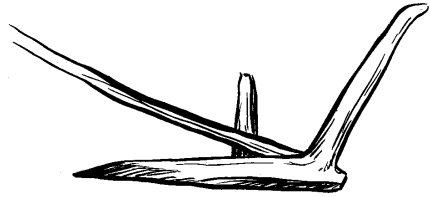
ts'istak'in



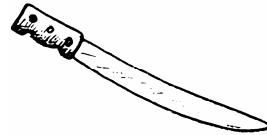
stak'in  
awute`



tjab'al

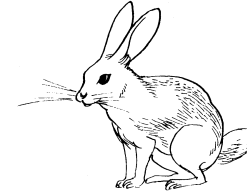


k'i`ix



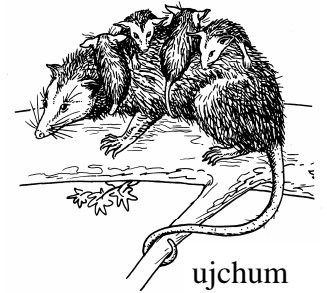
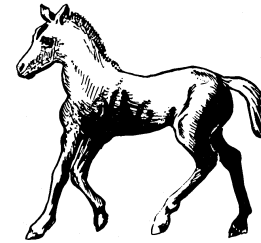
machit

chich



b'ajlab'

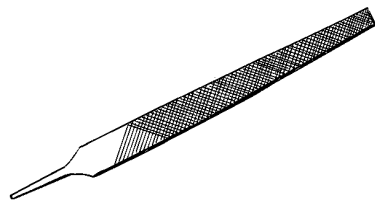
kawu



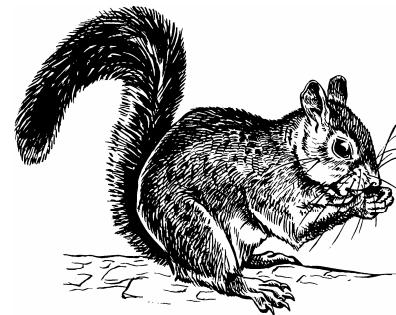
ujchum



echej



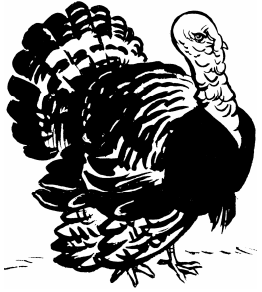
snuku lab'il machit



chu`



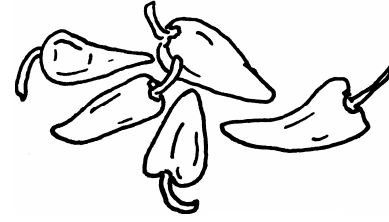
ch'o`oj



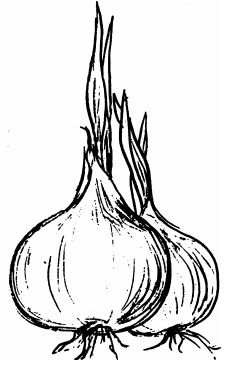
ajtso



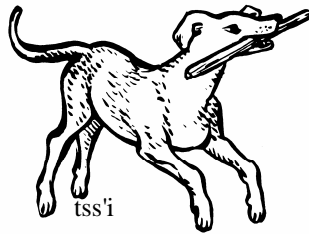
tat mut



ich



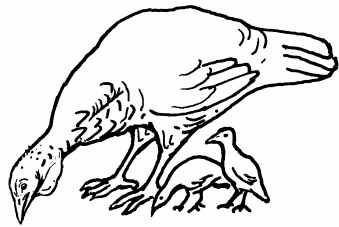
axux



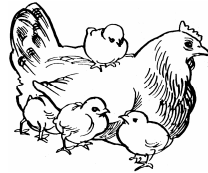
tss'i



pajak'



kolko



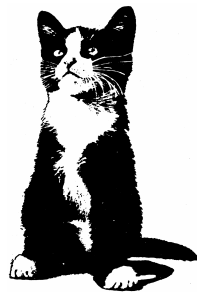
mut



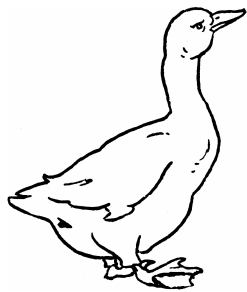
kamotiyo



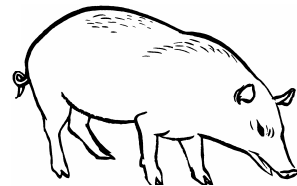
Tso`yol



mis



pech



chitam

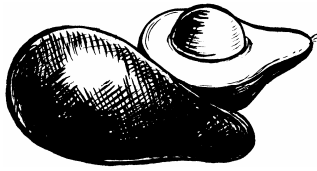


chakal pix

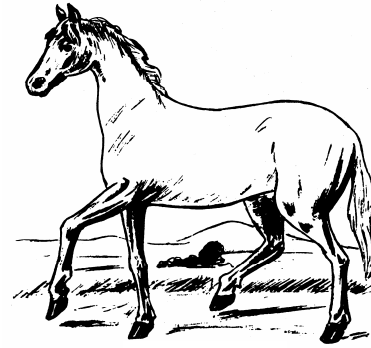


jo`ox

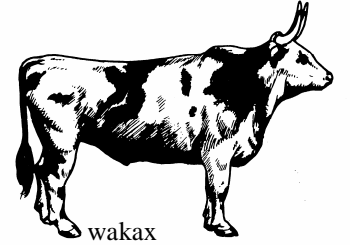




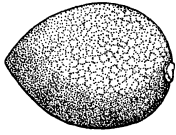
on



kawu



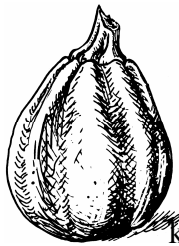
wakax



ja`as



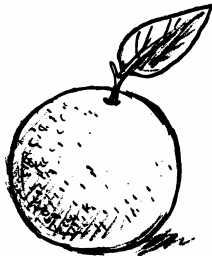
chenek'



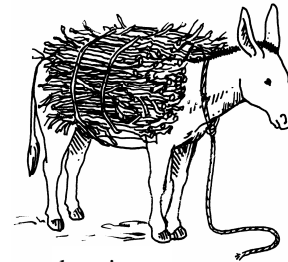
kum



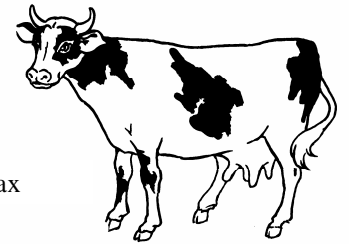
k'ewex



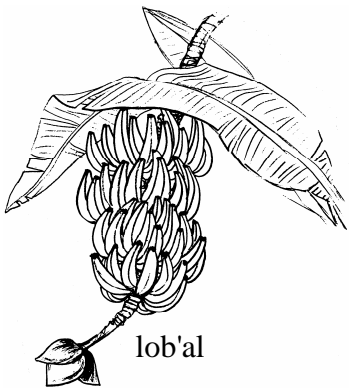
durasno



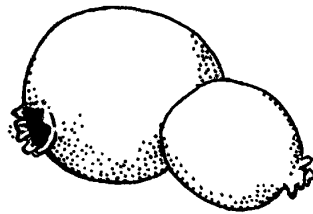
buruj



snan wakax



lob'al

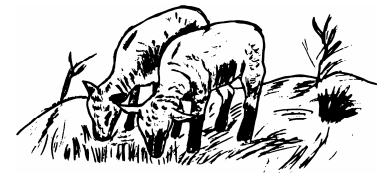


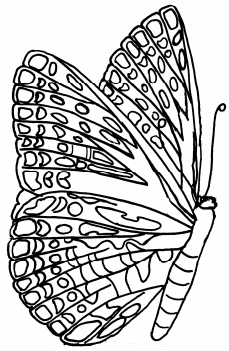
pata



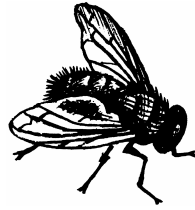
chivo

ch'ab' yal chej





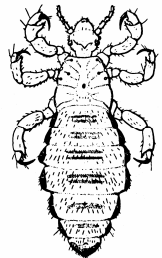
pejpen



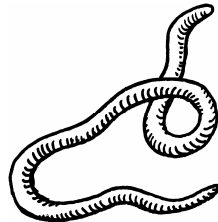
us



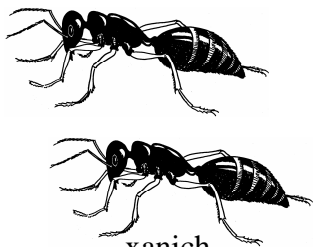
chu`up



yaltsil yal ts'i



chan

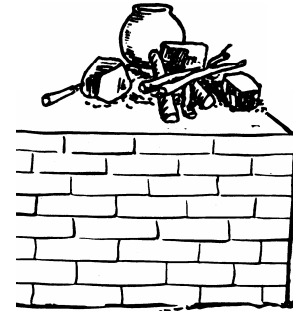


xanich

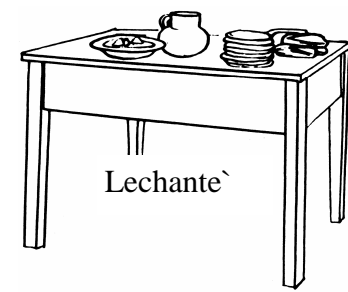


b'ajte

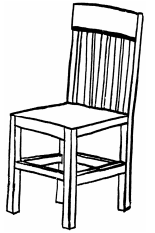
Juwegon



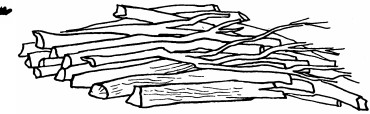
Sat lechate`



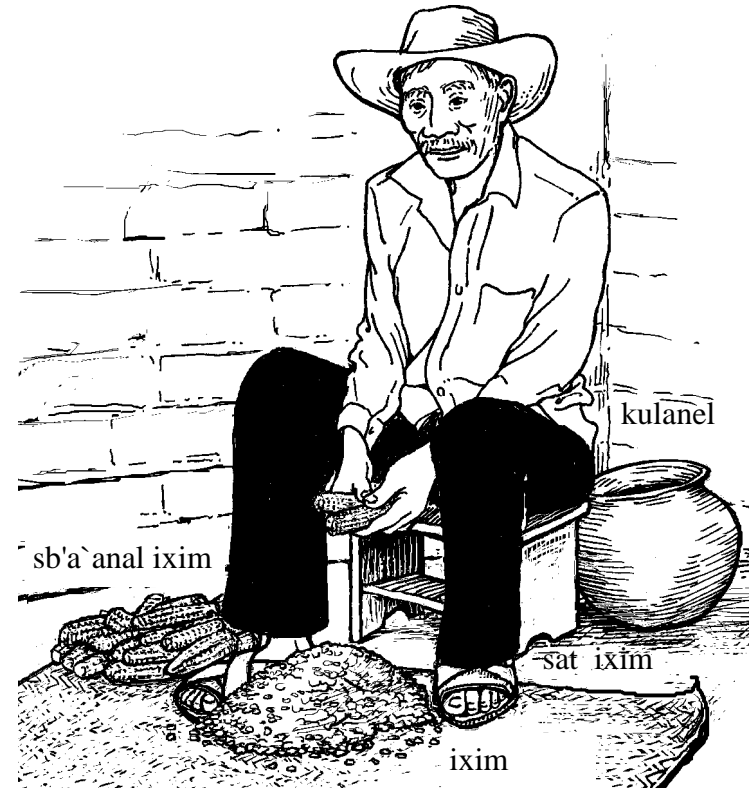
Lechante`



k'a`an



si`



sb'a`anal ixim

kulanel

sat ixim

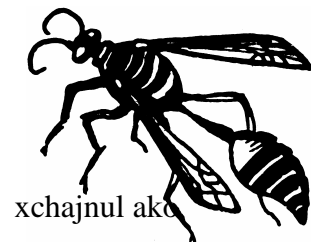
ixim



sjuch'jel ixim

saj

samet



xchajnul ako



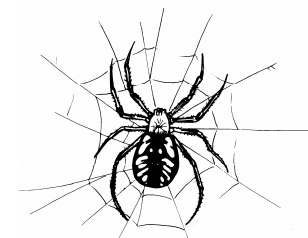
ako



xenen



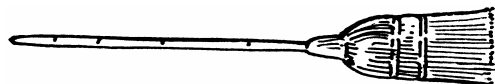
tsek



am



mo`och



mes



ts'itit



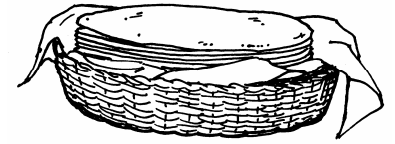
ste`il ixim



xchojlal ixim



tak'an ixim

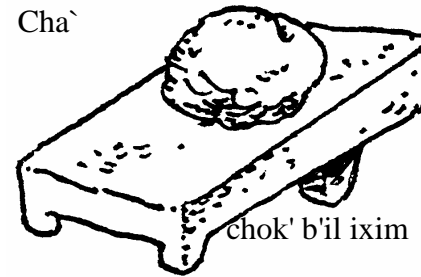


waj

ji`



ajan



Cha`

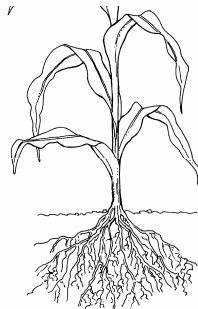
chok' b'il ixim



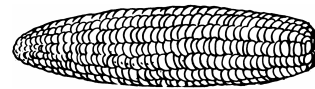
tamale



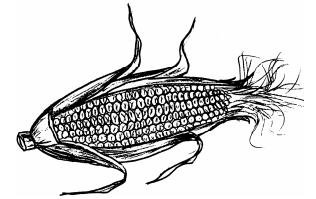
sk'ajmil ixim



yech ixim



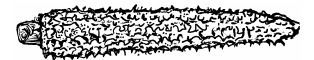
ixim



ajan



sat ixim



b'akal